

گات ها  
يسنا هات 30  
برگردان از - فريرز رهنمون

30.1

ات تا وخشيا ايشنتو  
اکنون از این ها سخن ميگويم برای خواستاران

يا مزداتا هيت چيت ويدوش ستئوتا  
از گوهرهای خرد که همه دانايان می ستايند

چا اهورا يسنيا  
و آفرينش قابل ستايش

چا ون گهئوش مننگه  
و نيك آفرينش اندیشه

وهو مان زدرا اشائ  
و نيك منشدار اشائ

چا يا رئوج بيش  
تا براستی راه و چاه بيش

درستا اوروازا  
به دست آوريم بسوی شادمانی

زرتشت - گات ها - يسنا هات ۳۰ بند ۱ ( ف ر )

30.2

سرئو تا گیئوش  
بشنوید با گوش های خود

آایش وهیشتا  
والاترین راستی را

اونتا سوچا مننگها  
بنگرید با روشن منشی

آورنائو ویچی تهیا  
از میان راهها پیش از برگزینی

نرم نرم خوخیائی تنوی  
فرد فرد برای خویش تن

پرا مز یائوانگهو اهمائی  
پیش از آنکه بزرگی پیام را

ن سزدیائی بئودنتو پئیتی  
به دُرستی گسترش دهید بفهمید نتیجه آن را

زرتشت - گات ها - یسنا هات ۳۰ بند ۲ ( ف ر )

30.3

ات تا مئینو پئواوری  
و این اندیشه ها در آغاز

یا یما  
به صورت (اندیشه های) متضاد

خوفنا اسروائیم  
در رویا پدیدار شدند

من هی چا وچهی چا شیوتنوی  
در منش و گویش همچنان در کنش

چا هی وهیو اکم چا  
و آنها خوب و بد بودند

آوس چا هوداوانگهو ارش ویشیاتا  
و از اینها دانایان خوب را برگزیدن

نوئیت دوژداوانگهو  
نکردند چنین نا دانان

زرتشت - گات ها - یسنا هات 30 بند 3 ( ف ر )

ات چا هیت تا هم مئینو جس اتم  
و آنگاه که این هم اندیشه ها به هم رسیدند

پئو اورویم دزه  
در آغاز پدید آوردند

گئیم چا اجیاییم  
زندگی و نا زندگی را

چا یتا چا انگهت اپم  
و چنین خواهد بود در پایان

انگهوش اچیشتو درگ وتام  
پدیدار شدن بدی از سوی بد گویان

ات اشاون وهیشتم منو  
و از نیک اندیش بهترین منش

زرتشت - گات ها - یسنا هات 30 بند 4 ( ف ر )

30.5

ایائو منیوائو ورتا  
از این اندیشه ها برگزیدند

ی درگوائو  
آنکه هوا خواه دروغ بود

اچیشتا ورزیو  
بدترین کردار را

اشم مئینیوش سپنیشتو  
و راست اندیش پک ترین را

ی خرئوژدیش تنگ اسنو وست  
آنکه با فنا ناپذیر فروغ آراسته است

ی اچا خشنئوشن اهورم  
کسی که خشنود میسازد هستی را

هئیتیاایش شیوتنایش فرئورت مزدام  
دُرست کاران کردار شان برگزینند با خرد

زرتشت - گات ها - یسنا هات 30 بند 5 ( ف ر )

ایائو ائیت ارش ویشیاتا  
از آن نکردند راستی را اختیار

داواچینا

هواخواهان دیو

هیت ایش آدبئوما پرش مننگ اوپا جست  
زیرا برآنان فریب ، در شک و تردید ، فراز آمد

هیت ورناتا اچیشتم منو  
بنابراین برگزیدند بدترین منش را

ات اشمم هن دوارنتا  
آنگاه بسوی خشم باهم شتافتند

یا بان نین اهوم مرتانو  
تا فنا کنند هستی مردم را

زرتشت - گات ها - یسنا هات 30 بند 6 ( ف ر )

اهمائی چا خسترا  
و برای او راهنمای درست

جست مننگها وهو اشا  
می آفریند منش نیک اشا

چا ات کهرقم اوت یوئی تیش  
و چنین فرد را پایداری

ددات آرم یتیش  
میبخشد خواسته نیک

آن ما  
نیرو شکست ناپذیر

الشام توئی  
به آنان (و) شما

آوانگهت یتا اینگها آدانائیش پئواوریو  
آنها خواهد بود چنین شده آزمایش در پیش

زرتشت - گات ها - یسنا هات 30 بند 7 ( ف ر )

ات چا یدا اشام کئنا جم ای تی  
و ایدون چون بر آنها کیفر فرا رسید

اننگهام ات مزدا ت ای بیو  
اشتباه شان آنگاه خرد بران ها رو کرد

خشترم وهو مننگها  
راهنمای دُرست , نیک منشی

ووای ویداییتی ای بیو  
آشکار کرد بر آنها

سست اهورا یوای  
یاد داد هستی تا

اشائی ددن زسته یو درو جم  
راستی سپارند بدست درو جم

زرتشت - گات ها - یسنا هات 30 بند 8 ( ف ر )

خشترم = قانون ، راهنمای دُرست  
درو جم = بدکار



ات چا توئی وام خیاما  
و ایدون ما از آن باشیم

یوئی ایم فرشم کرنئون اهوم  
کسانی که نو سازند جهان را

مزدائوس چا اهورا ئوانگهو آ مویسترا برنا  
جهان خرد را و جهان هستی را به هم برسانیم

اشا چا هیت هترا منائو پوت  
و اشا در هم سازی با اندیشه باشد

یترا چیس تیس انگهت م ا تا  
زمانی که درک است در شک

زرتشت - گات ها - یسنا هات 30 بند 9 ( ف ر )

30.10

ادا زی اوا دروجو اوو بوایتی  
آنگاه چون دروغ فرود آمد

سکندو سپ یترهیا  
شکست و تباهی

ات اسیش تا یئوجنت  
ایدون آرزوها بدست آورند

آ هوشی توئیش ونگهئوش مننگهو  
به سرای نیک آفرینش نیک منش

مزدائو اش خیا چا  
خرد و دانش

یوئی ززنتی ونگهائو سروهی  
آنان بدست آورند نیک نامی

زرتشت - گات ها - یسنا هات 30 بند 10 ( ف ر )

هیت تا اورواتا سش تا  
هرگاه این آیین را در یابید

یا مزدائو ددات مشیائوانگهو  
که خرد پدید می آورد برای مردم

خویتی چا ان ایتی  
شادی و رنج

هنیت چا درگم درگوودبیو رشو  
و اینکه پیروی از دروغ آسیب می رساند

سو چا اشویو  
به پیشرفت و پیروان راستی

ات ای پی تایش  
آنگاه بر راستی در پرتو این (آگاهی)

انگهه یئی اوشتا  
خواهید رسید بخرسندی